

А. В. Клянченко

ВЛИЯНИЕ ЦИФРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ И КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА: СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ И ВЫЗОВЫ

Современный этап развития лингвистики и переводоведения характеризуется активным внедрением цифровых технологий, которые трансформируют как процесс подготовки переводчиков, так и саму практику перевода. Использование компьютерных инструментов, искусственного интеллекта (ИИ) и больших данных открывает новые возможности, но одновременно ставит перед профессионалами ряд вызовов, связанных с качеством, этикой и методологией перевода.

По данным исследований, около 80% современных переводчиков ежедневно используют цифровые инструменты в своей работе. При этом образовательные программы зачастую не успевают адаптироваться к стремительно меняющимся технологиям. Это создает разрыв между тем, чему учат в вузах, и тем, что действительно требуется на рынке труда.

Современная подготовка переводчиков немыслима без глубокого освоения *CAT-систем* (Computer-Assisted Translation), которые стали таким же обязательным инструментом, каким еще недавно были бумажные словари. Появление систем компьютерного перевода (*SDL Trados, memoQ, OmegaT*) трансформировало традиционные методы работы, открыв перед профессионалами важнейшие возможности: во-первых, технология *Translation Memory (TM)* позволяет накапливать и повторно использовать ранее переведенные сегменты текста, что особенно ценно для технической документации с высокой степенью повторяемости. Во-вторых, встроенные терминологические базы обеспечивают согласованность перевода даже в рамках больших проектов с несколькими исполнителями. И наконец, облачные версии этих систем делают возможной командную работу над документами в режиме реального времени.

Яркой иллюстрацией успешной интеграции этих технологий в образовательный процесс служит опыт Мичиганского университета, в рамках которого был реализован курс по использованию САТ-инструментов, таких как Trados, для подготовки студентов к профессиональной деятельности. Исследование, проведенное в 2018 году, показало, что студенты, прошедшие такой курс, сокращали время адаптации на реальных рабочих местах с примерно 6 месяцев до 1-2 месяцев. Важным аспектом было подчеркнуто, что использование САТ-инструментов должно дополнять фундаментальные лингвистические знания и навыки критического анализа текста (Hansen-Schirra, S., & Kobylińska, A., 2018).

Цифровизация затронула не только профессиональные инструменты, но и сам процесс обучения. Массовые открытые онлайн-курсы (МООС) способствовали расширению доступности образовательных программ в сфере перевода для широкой аудитории по всему миру. Платформы, такие как Coursera и FutureLearn, предоставляют широкий спектр образовательных программ, охватывающих как базовые аспекты переводческой деятельности, так и узкоспециализированные курсы по медицинскому и юридическому переводу.

Тем не менее, применение подобных инноваций сопряжено с рядом существенных ограничений. Как показывает практика, качество онлайн-обучения часто снижается по причине недостатка живого взаимодействия. Особенно это представляет особую актуальность для специалистов в области устного перевода, для которых важно не только совершенствование языковых навыков, но и развитие коммуникативных компетенций.

В сфере профессиональной подготовки переводчиков особого внимания заслуживают образовательные методики, основанные на технологиях виртуальной и дополненной реальности. Эти методики особенно востребованы в подготовке устных переводчиков, для которых критически важна практика в условиях, максимально приближенных к реальным. Например, проект *Virtual Reality Interpreter Training Simulator* представляет собой иммерсивную среду, в которой студенты-переводчики могут практиковаться в реальных сценариях, таких как международные конференции, деловые переговоры и т.д. Пользователи погружаются в виртуальную обстановку, где взаимодействуют с виртуальными участниками и отрабатывают навыки устного и письменного перевода в условиях, максимально приближенных к реальности (Smith et al., 2021).

Такие VR-симуляторы помогают студентам не только отрабатывать языковые навыки, но и учиться справляться со стрессом, распределять внимание и быстро принимать решения — всем тем аспектам профессии, которые трудно воспроизвести в аудиторных условиях. Примечательно, что подобные технологии находят применение и в обучении письменных переводчиков. AR-приложения, например, позволяют «оживлять» учебные тексты, демонстрируя культурный контекст и визуальные элементы, которые могут быть важны для адекватного перевода.

Появление нейросетевых переводчиков вроде *DeepL* или *Google Translate* вызвало настоящую революцию в отрасли перевода. Сегодня эти системы способны за секунды обрабатывать огромные объемы текста. Согласно отчету компании TAUS (TAUS, 2022), около 80-85% компаний, занимающихся локализацией и переводами, используют машинный перевод в той или иной форме для повышения эффективности своих процессов. При этом примерно 60-70% профессиональных переводчиков применяют технологию МТРЕ как основной метод работы, особенно при обработке больших объемов контента и в условиях срочности.

Однако парадокс современной ситуации заключается в том, что технологии, призванные помогать переводчикам, могут незаметно подрывать их профессиональные навыки. В исследовании, опубликованном в журнале *Computers & Education*, было показано, что чрезмерное использование автоматических переводчиков без критического анализа может снижать развитие навыков самостоятельного решения языковых задач и креативности у студентов. Авторы отмечают, что автоматизация процесса перевода может привести к уменьшению мотивации к развитию языковых навыков и критического мышления. (Kizilces, R. F., et al., 2017)

Цифровые технологии трансформируют переводческую профессию, однако их изолированное применение рискует снизить фундаментальные навыки специалистов. Сегодня наиболее перспективным направлением считается модель "*человек + ИИ*", где технологии не заменяют переводчика, а становятся его "умными" помощниками. Данный подход называется *гибридным*, он основан на распределении задач: нейросети генерируют черновой перевод, в то время как профессиональный переводчик фокусируется на творческой доработке текста, включая редактирование, адаптацию и проверку культурных соответствий.

Современные переводчики получили доступ к мощным инструментам анализа языковых корпусов. Такие системы, как *Sketch Engine* или *Europarl*, содержат миллионы параллельных текстов, помогая находить наиболее точные варианты перевода специализированных терминов.

Технология распределённого реестра *Blockchain* предлагает инновационные решения для сферы профессионального перевода, реализуя три ключевые функции: *аутентификацию авторства* с криптографической достоверностью, *полную прослеживаемость процесса редактирования*, *юридическую защиту прав* на интеллектуальную собственность.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что цифровизация переводческой деятельности при соблюдении принципов рациональной интеграции технологий создаёт значимый потенциал для качественной трансформации профессиональных практик, не подменяя при этом когнитивные функции специалиста.

Внедрение современных технологий в процесс обучения переводчиков действительно играет немаловажную роль. Виртуальные тренажеры, онлайн-курсы и САТ-системы сделали образование более доступным и практико-

ориентированным. Но при этом наблюдаются и негативные тенденции – снижение креативности у студентов, чрезмерную зависимость от автоматических систем, новые этические вызовы.

Влияние современных технологий на качество перевода представляет собой сложный и многогранный процесс. С одной стороны, внедрение нейросетевых систем и иных инновационных решений способствует повышению скорости выполнения переводческих задач и увеличению их точности. С другой стороны, существует риск стандартизации переводов и утраты так называемого "человеческого фактора", который зачастую является ключевым элементом обеспечения высокого качества перевода. В качестве наиболее перспективного направления развития выделяется *гибридный подход*, сочетающий возможности современных технологий с профессиональной деятельностью переводчика.

Будущее профессиональной деятельности в области перевода не предполагает противопоставление человека и машины, а ориентировано на их эффективное взаимодействие и симбиоз. Цифровые технологии выступают в роли мощных инструментов-помощников, однако не должны превращаться в единственную опору, без которой специалист не способен выполнять свою работу.

Профессия переводчика в эпоху цифровых технологий претерпевает трансформацию, а не исчезает. В связи с этим особенно важно для современных специалистов сохранять и развивать уникальные навыки, недоступные автоматизированным системам: творческое мышление, глубокое понимание культурного контекста и способность улавливать тончайшие языковые нюансы.